Gipuzkoako Foru Aldundia
Lurralde Oreka Berdeko Departamentua

Diputación Foral de Gipuzkoa
Departamento de Equilibrio Territorial Verde

BMP HITZARMENA

Bildu dira,

[...] jauna/andrea, adinez nagusia, [...] NANa duena ([...] erakundearen izenean eta hura ordezkatuz jarduten du [...] gisa (aurrerantzean, «Enpresa»)///bere izenean eta eskubidez jarduten du enpresaburu gisa (aurrerantzean, «Enpresaburua»)).

Eta [...] jauna/andrea, adinez nagusia, [...] NANa duena, bere izenean eta eskubidez jardunez (aurrerantzean, "Langilea").

Azaldu dute,

I.- [...] jaunak/andreak [...] datatik (Enpresa/Enpresaburuarentzat) ari da lanean [...] lanbide-kategoriarekin, (lanaldi osoan///lanaldi partzialean), lanaldiaren % […]eko lanaldi-ehunekoarekin, lanaldi osoko langile baten aldean.

II.- Gipuzkoako Foru Aldundiak deitutako Baserritarra Misto Profesionalaren (aurrerantzean, BMP) laguntzak baliatu dituzte bai Langileak bai (Enpresak///Enpresaburuak) (GAO, [...] zenbakia, [...]), eta, horretan oinarrituta, alderdien artean indarrean dagoen lan-kontratua aldatzea erabaki dute, honako hauetan oinarrituta:

ACUERDO BMP

Reunidos,

D./Dña. […], mayor de edad, con DNI núm. […], actuando en nombre y representación de la entidad […] en calidad de […] (en adelante, también, “la Empresa”)///actuando en su propio nombre y derecho en su condición de empresario/a (en adelante, también, “el / la Empresario/a”).

Y D./Dña. […], mayor de edad, con DNI núm. […], actuando en su propio nombre y derecho (en adelante, también, “la Persona Trabajadora”).

Exponen,

I.- Que D./Dña. […] viene prestando /va a prestar sus servicios para la Empresa///para el / la Empresario/a desde el […], con categoría profesional de […], a jornada completa///a jornada a tiempo parcial, con un porcentaje de jornada del […] % respecto de una persona trabajadora a tiempo completo.

II.- Que, tanto la Persona Trabajadora como la Empresa /// el / la Empresario/a se han acogido a las ayudas de Baserritarra Mixto Profesional (en adelante, BMP) convocado por la Diputación Foral de Gipuzkoa (BOG núm. […], de fecha […]) y, según lo dispuesto en las bases, con fecha xx de cc de 2024, firmaron un preacuerdo por el que ambas partes se comprometen a suscribir los acuerdos necesarios para la correcta ejecución de las actuaciones objeto de subvención (base tercera) y el cumplimiento de las obligaciones y compromisos derivados de la ayuda.

III.- En base a lo dispuesto endicho acuerdo, ambas partes han acordado modificar el contrato de trabajo vigente entre las partes / suscribir un nuevo contrato de trabajo, en base a las siguientes

ZIRRIBORROA
BORRADOR

ZIRRIBORROA
BORRADOR

Estipulazioak	***Estipulaciones***
Lehenengoa.- [...] datatik aurrerako ondorioekin, Langileak lanaldi osoko langile baten lanaldiaren % 50 era murriztuko du bere lanaldia eta honako ordutegi/egutegi honen arabera banatuko da [ikus Eranskina].	**Primera.-** Con fecha de efectos de [….], la Persona Trabajadora reducirá su jornada de trabajo en un un 50% de la jornada de una persona trabajadora a tiempo completo, distribuida de acuerdo al horario/calendario que se adjunta como Anexo I, y el cual se alinea con el plan de viabilidad presentado [consultar Anexo].
Bigarrena.- Adostutako lanaldi-murrizketak sei urteko iraupena izango du, 20 [...] (e) ko [...] ren [...] (e) ra arte.	**Segunda.-** La reducción de jornada acordada tendrá una duración de seis años, hasta el […] de […] de 20[…].
Epe hori igarotakoan, langileak bere lanaldia luzatu ahal izango du akordio honen aurretik zuen ehunekoraino, edo lanaldiaren % 50eko kontratu bihurtu ahal izango du. Nolanahi ere, akordio honetako lanaldi-murrizketaren aldia amaitu baino sei hilabete lehenago eskatu beharko du.	Transcurrido dicho período, la Persona Trabajadora podrá ampliar su jornada hasta el porcentaje que ostentaba con anterioridad al presente acuerdo, o podrá convertirlo en un contrato con el 50 % de jornada laboral, en cualquier caso deberá solicitarlo con seis meses de antelación a la finalización del período de reducción de jornada del presente acuerdo.
Langileak lanaldia luzatzeko eskaera epearen barruan egin badu, (Enpresak///Enpresaburuak) luzapena egin beharko du.	Si la solicitud de ampliación de jornada se hubiera realizado en plazo por parte de la Persona Trabajadora, quedará obligada la Empresa///el / la Empresario/a a efectuar dicha ampliación.
Langileak lanaldia luzatzeko eskaera epearen barruan ez badu egin, eta alderdien arteko geroko akordioak alde batera utzi gabe, (Enpresa///Enpresaburua) luzapena egitetik salbuetsita geratuko da.	Si la solicitud de ampliación de jornada no se hubiera realizado en plazo por parte de la Persona Trabajadora, y sin perjuicio de ulteriores acuerdos entre las partes, quedará eximida la Empresa///el / la Empresario/a de dicha ampliación.
Hirugarrena.- Aurreko estipulazioan xedatutakoa eragotzi gabe, Langileak lanaldia luzatzeko eskubidea izango du, eta (Enpresa///Enpresaburua) behartuta egongo da hori egitera. Horretarako, langileak eskaera egin beharko du gutxienez sei hilabete lehenago, honako kasu hauetakoren bat gertatzen bada:	**Tercera.-** Sin perjuicio de lo dispuesto en la Estipulación anterior, la Persona Trabajadora tendrá derecho a ampliar su jornada, y la Empresa///el / la Empresario/a quedará obligado/a a aprobarla mediando una solicitud por parte de la Persona Trabajadora con al menos seis meses de antelación, cuando concurra alguno de los supuestos enumerados en la base 12.2.1 (causas eximentes de los compromisos letras a) a g).
Inguruabar horiek ida tziz jakinarazi	Dichas circunstancias deberán notificarse

beharko zaizkio Lurralde Oreka Berdeko Departamentuari, dagozkion frogak erantsi ta, hamabost egun balioduneko epean, onuraduna hori egiteko egoeran dagoen unetik zenba tzen hasita.

por escrito al Departamento de Equilibrio Territorial Verde adjuntando las pruebas pertinentes, en el plazo de quince días hábiles a partir del momento en que la persona beneficiaria se halle en situación de hacerlo.

Laugarrena.- Aurreko bi Akordioetan aurreikusitako lanaldi-luzapeneko edozein kasutan, Enpresa ez dago behartuta Langilea lanpostu berean sartzera.

Cuarta.- En cualquiera de los supuestos de ampliación de jornada previstos en las dos Estipulaciones precedentes, la Empresa no estará obligada a la incorporación al mismo puesto de trabajo de la Persona Trabajadora.

ZIRRIBORROA
BORRADOR